

## **OPĆI UVJETI POSLOVANJA – ABIS d.o.o. (Prevoditelj.com)**

### **1. Opći dio**

**1.1** Opći uvjeti poslovanja primjenjuju se na sve usluge koje pruža tvrtka ABIS d.o.o. sa sjedištem u Zagrebu, Preradovićeve 33, HR-10000, (u daljnjem tekstu "Izvršitelj") odnosno na sve pravne odnose između Izvršitelja i Naručitelja, na sve uvjete poslovanja na koje se poziva, koje nudi ili predlaže Naručitelj, osim u slučaju kad Izvršitelj da izričit pristanak u pisanom obliku na primjenu drugačijih uvjeta poslovanja.

**1.2** ABIS d.o.o. posjeduje ISO certifikate prema zahtjevima normi ISO 9001:2008 (sustav upravljanja kvalitetom) i EN 15038:2006 (sustav upravljanja kvalitetom za prevoditeljske tvrtke).

**1.3** Narudžbom usluga Naručitelj prihvaća sve točke ovih Općih uvjeta poslovanja.

### **2. Obveze Izvršitelja i Naručitelja**

**2.1** Izvršitelj se obvezuje da će sve naručene poslove obaviti kvalitetno i u zadanom roku. U slučaju nemogućnosti ispunjenja rokova Izvršitelj je dužan o tome unaprijed obavijestiti Naručitelja.

**2.2** Prijevodi se dostavljaju naručiteljima u jednom primjerku, putem elektroničke pošte, na CD-u, ili kao ispisani dokument. Ako nije drugačije dogovoreno, Izvršitelj će dostaviti prevedeni materijal putem elektroničke pošte.

**2.3** Izvršitelj jamči najstrože čuvanje službene i poslovne tajne Naručitelja u dostavljenim izvornicima, u usmenim i pisanim prijevodima, te ih ni pod kojim uvjetima nema pravo stavljati na raspolaganje trećima.

**2.4** Naručitelj se obvezuje da će, ukoliko Izvršitelj to zatraži, imenovati kontakt osobu kojoj se Izvršitelj može obratiti u slučaju dilema oko terminologije, odnosno da će, sukladno mogućnostima, Izvršitelju staviti na raspolaganje pomoćnu literaturu na jeziku na koji se tekst prevodi. U protivnom, Izvršitelj će se poslužiti literaturom koja mu je dostupna.

**2.5** Naručitelj se obvezuje da će za potrebe konsektivnog ili simultanog prevođenja obavijestiti Izvršitelja o materiji/temi koja će biti predmet razgovora i staviti na raspolaganje potrebne materijale i tekstove, a za simultano prevođenje stavit će na raspolaganje nacrt teksta koji će se prevoditi, i to najkasnije pet dana prije termina dogovorenog za prevođenje.

**2.6** Za sve prijevode namijenjene tisku Izvršitelj preporučuje jezičnu lekturu. Za prigovore na nelektorirane tekstove objavljene u tisku ili u sredstvima javnog priopćavanja Izvršitelj ne može preuzeti odgovornost. Jezična lektura može se dodatno naručiti od Izvršitelja.

**2.7** U slučaju da Naručitelj izričito ne zabrani, ABIS d.o.o. ima pravo navesti ime Naručitelja u svojim referencama.

**2.8** Nakon izvršenja usluge, Naručitelj je dužan pregledati dostavljeni prijevod i najkasnije u roku 7 dana od dana dostave uložiti eventualni prigovor.

### **3. Predračun i sklapanje ugovora**

**3.1** Procjena troškova i cijene dana od strane Izvršitelja ne obvezuje istog. Izvršitelj zadržava pravo promijeniti cijene ili uvjete isporuke, ako prije davanja ponude nije imao uvid u cijeli tekst koji se treba prevesti.

**3.2** Pisano ili usmeno prihvaćanje ponude Izvršitelja od strane Naručitelja, ili pisana potvrda Izvršitelja o prihvaćanju narudžbe dane od strane Naručitelja u slučaju kad Izvršitelj nije dao ponudu, značit će sklapanje ugovora.

**3.3** Izvršitelj Naručiteljem može smatrati bilo koju fizičku ili pravnu osobu koja je naručila usluge, osim u slučaju kad je ta osoba izričito naglasila da postupa u ime i za račun treće strane čije će ime i adresu dati Izvršitelju prilikom davanja narudžbe, uz dokaz treće osobe o suglasnosti.

**3.4** Dogovori i obećanja dana od strane predstavnika ili zaposlenika Izvršitelja, obvezuju Izvršitelja samo u slučaju kada Izvršitelj pismeno potvrdi takve dogovore.

**3.5** U slučaju sumnje o platežnoj sposobnosti Naručiitelja, narudžbe većeg opsega, narudžbe privatnih ili inozemnih Naručiitelja, te u drugim slučajevima kada Izvršitelj smatra da je to potrebno, Izvršitelj ima pravo zahtijevati od Naručiitelja predujam ili plaćanje unaprijed prije nego što izvrši narudžbu.

## **5. Cijene usluga i posebni popusti**

**5.1** Usluge se naplaćuju prema važećem cjeniku Izvršitelja na dan sklapanja ugovora ili izuzetno, sukladno cijenama definiranim u posebnom pisanom dogovoru s Naručiiteljem. Osim ako nije drugačije posebno navedeno, u cijene nije uračunata jezična lektura izvornog govornika.

**5.2** Cijene u Cjeniku izražene su s PDV-om i vrijede isključivo i samo za prijevode. Sve dodatne usluge kao što su obrada teksta, lektura izvornog govornika i sl. posebno se naplaćuju prema procjeni Izvršitelja .

**5.3** Nakon uvida u tekst, u slučaju visoko stručnog teksta, prema procjeni Izvršitelja, Izvršitelj može odrediti cijenu višu od cijene navedene u redovnom cjeniku, uz prethodnu obavijest Naručiitelju i suglasnost Naručiitelja.

**5.4** Najmanja je obračunska jedinica pisanog teksta 1 standardna prevoditeljska stranica (kartica), a kod usmenog prevođenja najmanja je obračunska jedinica je 1 sat. 1 standardna prevoditeljska stranica (kartica) prevedenog teksta sadrži 1.500 kompjutorski obračunatih znakova bez razmaka. Kartice se zaokružuju na 0,5. Kod konsekutivnog i simultanog prevođenja računa se vrijeme provedeno s Naručiiteljem prijevoda od trenutka dolaska prevoditelja na dogovoreno mjesto pa sve do završetka prevođenja (konferencije), bezobzira na to koliko je vremena prevoditelj efektivno prevodio.

**5.5** Stalnim poslovnim partnerima može se, sukladno posebnom ugovoru o pružanju usluga, odobriti stalni popust.

**5.6** Na veće količine teksta mogu se odobriti dodatni popusti.

## **6. Plaćanje**

**6.1** Naručiitelj je obavezan uplatiti ugovoreni iznos za izvršene usluge u dogovorenom roku. Uplata se vrši isključivo na žiro račun Izvršitelja. U slučaju kašnjenja uplate Izvršitelj će zaračunati zakonske zatezne kamate.

**6.2** Naručiitelj smije upotrebljavati prevedeni tekst tek nakon što za isti u cijelosti podmiri račun izdan od strane Izvršitelja. Sve dok račun nije podmiren u cijelosti, vlasništvo, kao i sva autorska prava na prevedenom tekstu ima Izvršitelj.

**6.3** Ukoliko Naručiitelj želi otkazati već naručeni posao prije dogovorenog roka, može to učiniti isključivo putem pisane obavijesti. U tom slučaju, Naručiitelj je obavezan Izvršitelju nadoknaditi sve troškove koje je uzrokovao svojim postupkom.

**6.4** Pravnim osobama račun se ispostavlja po izvršenju usluge. U slučaju velikih narudžbi (procjena Izvršitelja), dinamika plaćanja dogovara se posebno.

**6.5** U slučaju da Naručiitelj ne podmiri svoj dug i nakon slanja opomene, Izvršitelj se može poslužiti se svim zakonskim mjerama u svrhu utjerivanja duga (sudski postupak, objave u medijima, angažiranje trećih strana...).